



Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 2

Article 1

1958

Bari text

Alick Clark
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Clark, Alick (1958) "Bari text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 2, Article 1.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.01

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/1>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Student: Alick Clark
 Language: Motilón
 Columbia, S.A.
 Date: August, 1958

1 kuná•-ypo -tkē["] yē- n- a•pn oy- to tēwé•š-na -k(ō) e•šo 1 water over,
 indeed, it-crossed by that (bridge) go exist permanent "was-'d" the Tigress
 2 sá•sapa -tkē["] yē-ta•ra -pe yēn- á•ya tēwé•š- na -k(ō) ye•rwątsš(i)
 2 the stars, indeed, over it a bridge-like to it placed v. long ago "was-'d"
 the Twins 3 yo•ma -tkē["] tē-we•pa-s-ka na'-ko tēwé•š- na -kō 3 the hand
 of (a support) broken "was-'d long ago "was-'d" 4 o-r-nęč -tk kuná•ya
 -na n- ą•ta na'-ko e•šo 4 so-it-remained water in -to she fall-"was-'d"
 Tigress 5 o•-ka-č yé•r wątsš(i)tk e•šo yē-n-a•ma tēwéš- na -kē["] 5 there
 and then the Twins, indeed, Tigress her-they-shot v. long ago "was-'d"
 6 sa' epq-yo -pe -tk yē-n-á•ma tēwé•š- na -kē["] 6 very angrily, indeed,
 her they shot-at v. long ago "was-'d" 7 mapų•re -na -tk "yam -šša
 se-ka'r-po-k" 7 the skunk -to "Please hither her chase-ing!" 8
 ya•rę-na-ča-tk kase•no -pa o-r- tē- ka tēwéš-na-k(ō) "o (s) s-ekár-po-ra"
 -tk tēwé•š-na-kē["] 8 the opossum -to also at first definitely it told
 v. long ago "was-'d" "there her chasing not" indeed very long ago 9
 yo•pe k- -táwo -tk yē- n- é-ka-č-po na'-ko mapų•re o-r-nęč-tk ně- mu•s na
 -kō 9 reeling as drunk her they (chasing) was-'ed the skunk with the
 result she smelled (the odour) 10 yē-ma•kupi -t(k) ka -tk tē- wú•wčta
 tēwé•š na -kē["] 10 in circles (she went) descriptive aspect. He emit-
 v. long ago "was-'d" 11 yē-má•kupi -t(k) ka "o(s) s- eká-č-por" tē- ka
 -tkē["] tēwé•š na ye•wątsš yē•na 11 in circles (she went). Thither her -
 chasing not (they) told v. long ago the Twins to him 12 pe-ná -tk
 tē- wé•ka ka ka -tk tēwéš na -kē["] e•šo 12 so at last died descriptive
 aspect v. long ago Tigress

Free Translation

1 The Tigress crossed the water by means of a bridge. 2 The Twins had placed stars indeed, in the form of a bridge across it. 3 The crotch of (a supporting post) was broken, this was long ago. 4 With the result that the Tigress fell into the water. 5 There and then the Twins shot the Tigress, long while ago. 6 Very angrily, indeed, they shot at her, long while ago. 7 To the skunk the Twins said, "Please chase her over this way.", long while ago. 8 To the opossum also, at the start, definitely they told him indeed not to chase her over there. 9 They (the opossum and the skunk) were chasing her in a stupified state, so that she smelled the odour. 10 In circles (was-she-going, Descriptive Aspect) indeed. He (skunk) emitted, long while ago. 11 In circles (was she going). "Thither do not chase her" the Twins told him (skunk) 12 So at last died thus the Tigress, a long while ago.

Second Version

1 ó -r -ka -p -r ma•mš á•ku na -ko, "yópen a-t-áma-p-se" 1 that-as-being-so their mother eat "was-'d" her bone-to let us shoot with arrows
2 we-tk teyáse-t(k) kunáypo yé(n) á•ya té- ta' -to 2 pole(s) stripped water-over it-to placed long ago "was-'d" two Twins 3 ka -s kuná tké káštu -na yé-na-tk yu•k(u) mu -pu -tk té- na -ka 3 So water the crab her- to indeed stir-up-ing indeed long ago "was-'ed" 4 kásé mapúre -tk yén- éype té- na -ko. "kač éyř-ka -p ša- s-e•ča 4 At first skunk to-her-go near was-'d "There now, quickly, hither her chase!" 5 may -po e•šo ša seka'r-po -k. kas tú•mese-tk té- na -ko 5 "Against this (side) Tigress hither her-chase!" So ? ? ? long ago "was-'d" 6 yó•pe -tk té- na -k. kas yén- éy pe-p ya•rę ša- s-ékar-po-ra 6 stupified was-'d

(she) So her-to go -ing opossum hither chase -ing -no 7 tē
máka -r -pa mapu·re kasē yēmá·k-pe -tk tu·čta na 7 once again the
skunk stink emitted

Free Translation

1 Due to the circumstance that (the Tigress) had eaten their mother
(toad), (they said) "let us shoot her to death" 2 The two of them
placed poles stripped (slippery) across the water. 3 So, you see, was
the crab stirring-up the water towards her. 4 At first the skunk went
near to her (the Tigress) "There now, chase her over here!" 5 "Over
against this side chase the Tigress. So ??? a long while ago. 6
She (Tigress) was stupified. The opossum going towards her was not
chasing her over (she couldn't manage it) 7 Once more the skunk
emitted a stink.